

NOSLĒGUMA PĀRSKATS PAR PROJEKTA ĪSTENOŠANU

Projekta nosaukums:	"Izglītojošu un zinātnisku materiālu par medību saimniecībā būtiskām tēmām tulkošana un publicēšana žurnālā MMD"
Projekta īstenotājs:	SIA "Dumpis"

1. Piešķirtā finansējuma apstiprinājums

Finansēšanas līguma/vienošanās	
numurs	datums
2019/39	04.04.2019

2. Informācija par projekta finansējuma apjomu

MSAF finansējums, EUR		Projekta kopējas izmaksas, EUR
Piešķirtā summa	1760,00	3354,18
Izlietotā summa	1760,00	
Atlikums	0,00	

3. Projekta īstenošanas laiks

No	2019.gada	1.	marta	līdz	2019.gada	15.	novembrim
----	-----------	----	-------	------	-----------	-----	-----------

4. Projekta īss apraksts (ietver informāciju par projekta ieviešanas ģeogrāfisko vietu, mērķiem, sasniegtajiem rezultātiem un projekta ilgtspēju)

Projekta ieviešanas **vieta** – visa Latvija. **Projekta mērķis**: veicot tulkojumus no svešvalodām un sagatavojot pirmspublikācijas latviešu valodā (tieša tulkojuma vai auditorijas specifiskai adaptēta raksta veidā) par pasaulē veiktiem ar medījamiem dzīvniekiem, ar medību saimniecību un ar medībām saistītiem zinātniskiem pētījumiem, **papildināt zināšanu bagāžu, kas spēj ilglaicīgi kalpot Latvijas medību saimniecības vajadzībām**.

Sasniegtie rezultāti atbilst projekta mērķim gan skaitliski, gan tematiski. **Skaitliski**: veiktas plānotās astoņas (8) publikācijas piecos žurnāla MMD 2019. gada numuros. **Tematiski**: 1) publikāciju tēmas atbilstušas mērķim – palielināt mednieku zināšanu apjoma pieaugumu jomās un tēmās, kas aplūkotas projekta ietvaros, 2) palielināt mednieku sabiedrības un tās priekšstāvju spēju zinoši un argumentēti, nevis emociju līmenī spriest (un vajadzības gadījumā rīkoties) par konkrēto situāciju, 3) publikācijas, kuru mērķis bijusi reaģēšana uz norisēm, kas saistītas ar aktualitātēm medību jomā pasaulē, atbilstušas aktuālajai situācijai un veicinājušas mednieku izpratni un informētību par attiecīgajiem jautājumiem.

Publikāciju ilgtspēju veido divi faktori: 1) katra MMD 2019. gada numura tirāža (vidēji – 3100 eks.) un attiecīgi – izdevuma nonākšana lasītāju personīgajās bibliotēkās, 2) MMD publicēto materiālu pastāvīga bezmaksas pieejamība internetā (<http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts.html>). Abi šie faktori ļauj projekta ietvaros radīto informāciju izmantot ilglaicīgi. Projekta īstenotāji kārtējo reizi uzskata par nepieciešamu uzsvērt, ka projekta ietvaros publicēto tulkojumu un no tulkojumiem kompilēto publikāciju saturam nav komerciāls vai izklaidējošs raksturs – publikāciju pamatā ir ārzemēs veikti zinātniskie pētījumi, zinātnes aprindu pārstāvju izteiktie viedokļi, kā arī vispusīgs skatījums uz aplūkoto problemātiku.

5. Projekta ietvaros veiktie pasākumi saskaņā ar darba uzdevumiem

Darba uzdevums	Veikto pasākumu apraksts	Pasākuma rezultāts (ietekme uz sabiedrību, ieguldījums medību saimniecības attīstībā.)	Pasākuma un rezultāta dokumentāls apliecinājums
----------------	--------------------------	--	--

<p>1. Projekta pirmais posms</p> <p>1.1. Publikāciju pirmatlase, vienošanās par autortiesību jautājumiem ar potenciālajiem sadarbības partneriem, tehnisko jautājumu risināšana</p>	<p>Veikta publikāciju tēmu pirmatlase.</p> <p>1) saskaņā ar projekta pieteikumā uzdevumu sadaļā (<i>p.5.2., pozīcija 1</i>) norādīto, veikta t.s. atvērtās pieejas (<i>open source</i>) zinātnisko publikāciju avotu izpēte un uzsākts monitorings, lai atlasītu materiālus, kas palīdzē likvidēt "balto laukumus" zināšanās konkrētā Latvijas MS jomā vai reaģē uz konkrētu aktualitāti mūsu valsts MS;</p> <p>2) saskaņā ar projekta pieteikumā uzdevumu sadaļā (<i>p.5.2., pozīcija 2</i>) norādīto, turpināta iedibinātā sadarbība ar ārvalstu pētniekiem (Slovākijas Nacionālā lauksaimniecības un pārtikas centra Dzīvnieku audzēšanas un pētniecības institūts Nitrā), lai noslēgtu publikāciju seriālu par medījamo dzīvnieku patoloģijām, kā arī iegūtu speciāli Latvijas auditorijai paredzētus rakstu, kas atspoguļo Latvijā līdz šim mazzināmu medību saimniecības jautājumus (<i>projekta mērķis pieteikumā – p. 5.1</i>);</p> <p>3) īstenota vienošanās par autortiesībām un tekstu pasūtīšana, lai izpildītu šā ziņojuma iepriekšējā rindkopā minētos darba uzdevumus.</p> <p>4) Kopējā atlases ievirze atbilst projekta mērķim – sniegt medniekiem būtisku informāciju, kas spēj ilglaicīgi kalpot Latvijas medību saimniecības vajadzībām.</p>	<p>Pirmatlases rezultāts:</p> <p>1) Sazinoties ar rakstu autoriem un pētniecības institūta pārstāvjiem Slovākijā, panākta vienošanās par konkrētām publikācijām MMD un iegūts izejmateriāls – 2 (divi) tulkojamie teksti un ilustrācijas. Viens no šiem rakstiem radīts speciāli Latvijas auditorijas vajadzībām (autors – Slovākijas Lauksaimniecības Universitātes Nitrā pētnieks un Slovākijas Briežaudzētāju asociācijas pārstāvis Radovans Kasarda).</p> <p>3) veikta priekšizpēte par iespējamām medību saimniecības aktualitātēm 2019. gadā un pieņemts lēmums par tēmām, uz kurām koncentrēties, meklējot piemērotus avotus (brīvpiekļuves zinātniskās publikācijas) tulkojumiem par:</p> <p>a) medījuma apstrādes higiēnu un netoksiskas munīcijas izmantošanu (mikrobioloģiskais piesārņojums un piesārņojums ar svinu – kā "piespēle" PVD izziņotajai aktivitātei 2019. gada – pievērst pastiprinātu uzmanību medījumu apstrādes vietām Latvijā);</p> <p>b) medību ietekmi uz medījamo dzīvnieku populācijām;</p> <p>c) Āfrikas cūku mēra joprojām aktuālo problemātiku;</p> <p>d) medniecības, medību saimniecības un mednieku vietu un stāvokli modernajā pasaulē.</p> <p>Atlases mērķis – iedziļināties šajos jautājumos, lūkojoties no skatpunktiem, kādi Latvijā līdz šim nav izmantoti.</p>	<p>Sadaļā "Pasākuma rezultāts" punktos 1.2.–1.4. minētās publikācijas trijos MMD 2019. gada numuros:</p> <p>– 2019/02 – : "Medījamo dzīvnieku patoloģijas (9). Parazitārās slimības. 5. daļa (noslēgums)" (32.–35. lpp., apjoms – 4 lpp.);</p> <p>– 2019/03 – "Stirnāži. Trofejas un ģenētika" (54.–57. lpp., apjoms – 4 lpp.);</p> <p>– 2019/03 – "Cik "tīrs" ir mūsu medījums?", (20.–27. lpp., apjoms – 8 lpp.);</p> <p>– 2019/04 – "Pirmais solis uzvarai pār ĀCM – sperts!", (24.–25. lpp., apjoms – 2 lpp.);</p> <p>– 2019/04 – "Zaļā" lode – gudra izvēle", (38.–44. lpp., apjoms – 8 lpp.).</p> <p>Pirmā posma ietvaros veikto publikāciju kopapjoms – 26. lpp. ir atbilstošs un pat krietni pārsniedz projekta pieteikumā norādīto.</p>
---	--	--	---

<p>1.2. Pirmo 5 publicējamo materiālu galīgā atlase un tulkošana.</p>	<p>1) Iegūti un nodoti tulkošanai divi (2) Slovērijas pētnieku raksti. 2) Nodotas tulkošanai trīs (3) t.s. atvērtās pieejas zinātniskās publikācijas: a) "<i>Microbial contamination of moose and white-tailed deer carcasses harvested by hunters</i>"; b) "<i>Lead content in wild game shot with lead or non-lead ammunition – Does "state of the art consumer health protection" require non-lead ammunition?"</i>" c) "<i>First Oral Vaccination of Eurasian Wild Boar Against African Swine Fever Virus Genotype II.</i>"</p>	<p>Iznākuši MMD 2019. gada 2. (marts/aprīlis), 3. (maijs/jūnijs) un 4 (jūlijs/augusts) numuri ar projekta ietvaros sagatavotajiem materiāliem tajos.</p> <p>Žurnāla tirāža (vid. 3100 eksemplāri) izplatīta atbilstoši noslēgtajiem līgumiem ar a/s "Latvijas pasts" (abonentu) un preses izplatīšanas uzņēmumiem (māzumsirdniecība). Projekta ietvaros tapušās publikācijas nonākušas pie lasītājiem.</p>	<p>Sadaļā "Pasākuma rezultāts" punktus 1.1.–1.5. minētās publikācijas MMD mājaslapā internetā:</p> <p>http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/439-medijamo-dzivnieku-patologijas-9.html</p> <p>http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/448-stirnazi-trofejas-un-genetika.html</p>
<p>1.3. Tulkoto materiālu rediģēšana vai adaptācija, korektūra, maketēšana, nepieciešamības gadījumā – arī iegūto attēlu apstrāde un pielāgošana Latvijas auditorijas vajadzībām</p>	<p>1) Divu iztulkoto rakstu ("<i>Medijamo dzīvnieku patoloģijas (9). Parazitārās slimības. 5. daļa (noslēgums)</i>") un "<i>Stirnāži. Trofejas un ģenētika</i>") rediģēšana, korektūra un maketēšana. 2) Trīs rakstu ("<i>Cik "tīrs" ir mūsu medījums?"</i>", "<i>Pirmais solis uzvarai pār ĀCM – sperts!</i>" un "<i>"Zaļā" lode – gudra izvēle</i>") sagatavošana, veicot iztulkoto zinātnisko adaptāciju atbilstoši MMD populārzinātniskajam formātam, resp., sagatavojot un pielāgojot tekstus žurnāla mērķauditorijas specifiskajām vajadzībām un prasībām. 3) Iepriekš minētajiem rakstiem paredzētā ilustratīvā un papildu informatīvā materiāla (tabulas, diagrammas) sagatavošana publicēšanai: rediģēšana, adaptācija, korektūra, attēlu apstrāde un maketēšana.</p>		<p>– http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/447-cik-tirs-ir-musu-medijums.html</p> <p>http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/454-pirmais-solis-uzvarai-par-acm-sperts.html</p> <p>http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/455-zala-lode-gudra-izvele.html</p>
<p>1.4. Piecu materiālu publicēšana MMD: 2019/2 (marts/aprīlis; viena publikācija), 2019/3 (maijs/jūnijs; divas publikācijas) un MMD 2019/4 (jūlijs/augusts; divas publikācijas) līdz 15.07.2019.</p>	<p>Sagatavotas piecas publikācijas žurnālā MMD:</p> <p>1 raksts – 2019/02 (marts/aprīlis) numurā, 2 raksti – 2019/03 (maijs/jūnijs) numurā, 2 raksti – 2019/04 (jūlijs/augusts) numurā.</p>	<p>Veiktas piecas publikācijas žurnālā MMD:</p> <p>1 raksts – 2019/02 (marts/aprīlis) numurā, 2 raksti – 2019/03 (maijs/jūnijs) numurā, 2 raksti – 2019/04 (jūlijs/augusts) numurā.</p>	<p>Rēķ. Nr. LAC800432 SIA "Laconic" 11/04/2019 par 648,00€, tulkošanas pakalpojumi (maksājuma uzd. Nr. 304.2818 no 15.04.2019)</p> <p>Rēķ. Nr. LAC800459 SIA "Laconic" 19/06/2019 par 452,00€, tulkošanas pakalpojumi (maksājuma uzd. Nr. 304.2857 no 19.06.2019)</p>
<p>1.5. Tulkoto vai adaptēto tekstu ievietošana brīvpiekļuvei interneta vietnē www.zurnals-mmd.lv pirms konkrētās publikācijas laišanas klajā.</p>	<p>P. 1.4. minētās 5 publikācijas pirms žurnāla iznākšanas ievietotas MMD mājaslapā internetā.</p>	<p>Punktā 1.4. minētās 5 publikācijas pirms žurnāla iznākšanas bez maksas pieejamas MMD mājaslapā internetā.</p>	

<p>2. Projekta otrais posms</p> <p>2.1. Atlikušo 3 materiālu galīgā atlase un tulkošana.</p>	<p>Veikta galīgā atlase, kuras ietvaros iegūti un nodoti tulkošanai atlikušo trīs projekta ietvaros publicējamo rakstu sagatavošanai nepieciešamie materiāli.</p> <p>Publikāciju avoti:</p> <p>1) <i>"Perceptions of Hunting and Hunters by U.S. Respondents", Animals 7, no. 11: 83.;</i></p> <p>2) <i>"Hunting regulation favors slow life histories in a large carnivore". Nature Communications, vol. 9, Article number: 1100 (2018);</i></p> <p>3) publikācija <i>"Trophy hunting bans imperil biodiversity"</i>, kā arī šīs publikācijas pamattēmu papildinošie un attīstošie avoti: <i>science.sciencemag.org, bbc.co.uk, bantrophyhunting.org, iucn.org, thetimes.co.uk, africanustainableconservation.com, iwbond.org, mirror.co.uk, wwfpanda.org, thecanary.co, huffingtonpost.co.uk, telegraph.co.uk</i></p>	<p>Nodoti tulkošanai atlikušo 3 projekta ietvaros publicējamo rakstu izejas materiāli (publikācijas un papildinošajos avotos publicēto tekstu fragmenti). Tulkojumu mērķis – sagatavot MMD auditorijas specifikai adaptētus rakstus:</p> <p>1) "Medības un mednieki sabiedrības spoguļi";</p> <p>2) ""Aijā žūžū, lāča bērns"... (Kā medību regulējums palēnina paaudžu maiņu plēsēju populācijās)";</p> <p>3) "Pretmedību dramaturģijas ābece jeb Tā droši vien būs".</p> <p>Minēto sagatavojamo rakstu tematika ir pieskaņota šā ziņojuma p. 1.1. minētajai tematikai, kas paredz pētīt medību ietekmi uz medījamo dzīvnieku populācijām, kā arī aprakstīt un skaidrot medību saimniecības, medniecības un mednieku vietu modernajā pasaulē.</p>	<p>Rēķ. Nr. LAC80493 SIA "Laconic" 19/09/2019 par 660,00€, tulkošanas pakalpojumi (maksājuma uzd. Nr. 304.2906 no 20.09.2019).</p> <p>Rēķ. Nr. 19/372 SIA "Antagraphy" 27/09/2019 par 480,00€, maketēšanas pakalpojumi, līdzfinansējums (maksājuma uzd. Nr. 9 no 15.10.2019).</p> <p>Darba algas aprēķins Nr. 2019/10_1 Didzis Pakalns – redaktora, korektora darbs, par 640,00€, līdzfinansējums, Kaspars Renga – administratīvās izmaksas, par 320,00€, līdzfinansējums (maksājuma uzdevumi Nr. 13, 14, 15, 16, ieskaitot nodokļu maksājumus).</p>
---	--	---	--

<p>2.2. Tulkoto materiālu rediģēšana vai adaptācija, korektūra, maketēšana, nepieciešamības gadījumā – arī iegūto attēlu apstrāde un pielāgošana Latvijas auditorijas vajadzībām.</p>	<p>1) tulkotā materiāla "<i>Perceptions of Hunting and Hunters by U.S. Respondents</i>" adaptācija, lai izveidotu rakstu "Medības un mednieki sabiedrības spoguļi"; šā raksta korektūra un maketēšana.</p> <p>2) tulkotā materiāla "<i>Hunting regulation favors slow life histories in a large carnivore</i>" adaptācija, lai izveidotu rakstu "Kā medību regulējums palēnina paaudžu maiņu plēsēju populācijās"; šā raksta korektūra un maketēšana.</p> <p>3) tulkotā materiāla "<i>Trophy hunting bans imperil biodiversity</i>" un citu avotu tulkojumu (minēti p. 2.1. sadaļā "Veikto pasākumu apraksts" 3) punktā) adaptācija, lai izveidotu rakstu "Pretmedību dramaturģijas ābece"; šā raksta korektūra un maketēšana.</p>	<p>Veiktas trīs publikācijas žurnāla MMD 2019. gada 5. (septembris/oktobris) un 6 (novembris/decembris) numurā, atbilstoši plānam izglītojot auditoriju:</p> <p>a) jautājumā, kas skaidro medību ietekmi uz medijamo dzīvnieku populācijām;</p> <p>b) jautājumā, kas skaidro medību saimniecības, medību un mednieku vietu modernajā pasaulē, kā arī ataino iespējamās tuvākās nākotnes draudus medniecībai, medniekiem un medību saimniecībai, ar piemēru palīdzību izskaidrojot šo draudu rašanās mehānismus.</p> <p>Žurnāla tirāža (vidēji – 3100 eks.) izplatīta atbilstoši noslēgtajiem līgumiem ar a/s "Latvijas pasts" (abonentu) un preses izplatīšanas uzņēmumiem (mazumtirdzniecība). Projekta ietvaros tapušās publikācijas nonākušas pie lasītājiem.</p>	<p>Veikto pasākumu aprakstā p.2.2.–2.4. minētās publikācijas MMD 2019/05 un MMD 2019/06 numurā un šo rakstu bezmaksas pieejamība MMD mājaslapā internetā:</p> <p>1) "Medības un mednieki sabiedrības spoguļi" (35.–43. lpp., apjoms – 9 lpp.) un http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/465-medibas-un-mednieki-sabiedribas-spaguli.html</p> <p>2) "'Aijā žūžū, lāča bērns'..." (Kā medību regulējums palēnina paaudžu maiņu plēsēju populācijās)" (66.–69. lpp.; apjoms – 3 lpp.) un http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/464-aija-zuzu-laca-berns.html</p> <p>3) "Pretmedību dramaturģijas ābece jeb Tā droši vien būs" (74.–85. lpp.; apjoms – 12 lpp.) un http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/467-pretmedibu-dramaturgijas-abece.html</p>
<p>2.3. Trīs materiālu (adaptēto rakstu) publicēšana MMD 2019/5 (septembris/oktobris, divas publikācijas) un MMD 2019/6 (novembris/decembris, viena publikācija) numurā.</p>	<p>Divas publikācijas žurnāla MMD 2019/5 (septembris/oktobris) numurā:</p> <p>– "Medības un mednieki sabiedrības spoguļi";</p> <p>– "'Aijā žūžū, lāča bērns'..." (Kā medību regulējums palēnina paaudžu maiņu plēsēju populācijās)".</p> <p>Viena publikācija žurnāla MMD 2019/6 (novembris/decembris) numurā: "Pretmedību dramaturģijas ābece jeb Tā droši vien būs"</p>	<p>Veiktas divas publikācijas žurnāla MMD: 2019/5 (septembris/oktobris) numurā.</p> <p>Veikta viena publikācija žurnālā MMD 2019/6 (novembris/decembris) numurā.</p>	<p>3) "Pretmedību dramaturģijas ābece jeb Tā droši vien būs" (74.–85. lpp.; apjoms – 12 lpp.) un http://www.zurnals-mmd.lv/arhivs/valsts-atbalsts/467-pretmedibu-dramaturgijas-abece.html</p>
<p>2.4. Tulkoto vai adaptēto materiālu ievietošana brīvpiekluvei interneta vietnē www.zurnals-mmd.lv pirms konkrētās publikācijas laišanas klajā.</p>	<p>Punktā 2.3. minētās trīs (2+1) publikācijas pirms žurnāla iznākšanas ievietotas MMD mājaslapā internetā.</p>	<p>Punktā 2.3. minētās trīs publikācijas pirms žurnāla iznākšanas bez maksas pieejamas MMD mājaslapā internetā.</p>	<p>Publikāciju kopapjoms projekta 2. posmā – 24. lpp.</p> <p>Publikāciju kopapjoms visa projekta (1.+2. posms) īstenošanas rezultātā – 50 lpp. Tas krietni pārsniedz projekta pieteikumā norādīto.</p>

6. Publicitāte

Aprakstiet, kāda veida publicitāte bija Jūsu projektam (pievienojiet preses, informatīvos u.c. materiālus).

Publicitātes avots (atzīmēt ar X)		Apraksts (īss apraksts par projekta publicitāti attiecīgajā mēdijā)
<i>TV</i>		
<i>Radio</i>		
<i>Prese</i>		
<i>Internets</i>	X	Skat. interneta saites, kas minētas iepriekš, kā arī https://www.facebook.com/Žurnāls-MMD-Medības-Makšķerēšana-Daba-378033092250662/
<i>Citi</i>		

Apstiprinu, ka Medību saimniecības attīstības fonda līdzekļi izlietoti paredzētajiem mērķiem, līguma tāmē un darba uzdevumos norādīto pasākumu īstenošanai un atbilstoši šim pārskatam.

Datums: 15.11.2019

Kaspars Renga

(Projekta īstenotāja organizācijas/uzņēmuma/
komersanta vadītāja/direktora vārds, uzvārds)

(paraksts)

Imants Strangots

(Projekta īstenotāja grāmatveža vārds, uzvārds)

(paraksts)

Z.v.

Didzis Pakalns

(Projekta atbildīgā darbinieka vārds, uzvārds)

(paraksts)

Pārskatu sagatavoja:

vārds, uzvārds:	Didzis Pakalns
ieņemamais amats:	valdes loceklis, žurnāla galvenais redaktors
tālrunis:	
e-pasts:	mmd@sauc.lv